Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że na stadionie biegnący wszyscy wprawdzie biegną jeden zaś otrzymuje nagrodę tak biegnijcie aby chwycilibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie, że biegacze na stadionie\* \*\* wprawdzie wszyscy biegną, ale tylko jeden zdobywa nagrodę?\*\*\* Tak biegnijcie,\*\*\*\* abyście (ją) zdobyli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wiecie, że - na stadionie biegnący wszyscy - biegną, jeden zaś bierze nagrodę? Tak biegnijcie, aby złapaliście\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że na stadionie biegnący wszyscy wprawdzie biegną jeden zaś otrzymuje nagrodę tak biegnijcie aby chwycilibyście |

1. 1) Stadion to także jednostka miary, 185 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:24</x>; <x>620 4:7</x>; <x>650 12:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 2:2</x>; <x>550 5:7</x>; <x>570 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)